Ewan McAndrew @emcandre
University of Edinburgh
ewan.mcandrew@ed.ac.uk

Building Bridges Not Walls:
Wikipedia's new Content Translation tool

"Wikipedia is about building bridges, not walls"

Jimmy Wales during the opening speech that kicked off Wikimania 2016 in Esino Lario, a small village of about 700 inhabitants in Northern Italy.
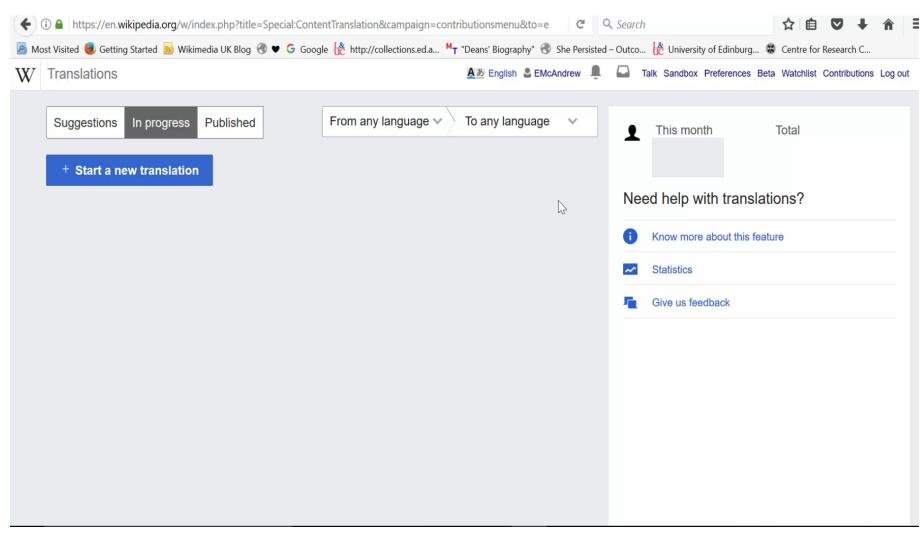
WIKIMEDIA
FOUNDATION

Wikimania 2016 on 24-26 June 2016
The annual Wikimedia Conference was held in Esino Lario, Italy, a small village of about 700 inhabitants in Northern Italy.
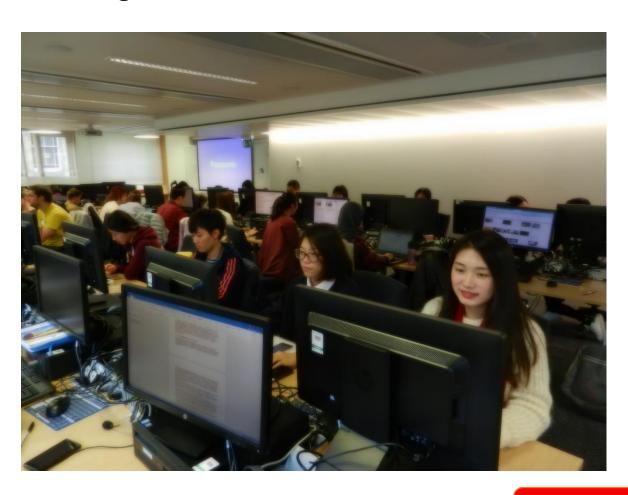
CONTENT TRANSLATION

https://www.mediawiki.org/wiki/Content_translation

Dr. Hephzibah Israel and Dr. Charlotte Bosseaux
Programme Directors and Lecturers in Translation Studies MSc

- **English to French,**
- **English to/from Chinese,**
- **English to Spanish,**
- **English to/from Japanese,**
- **English to/from Turkish,**
- **English to/from Norwegian,**
- **English to/from Arabic.**

http://tinyurl.com/TranslateWiki

The one true international language is translation.

How it worked: 28 students participated.
(2 x 2hrs sessions at the beginning of the semester)

- **Programme - Week 1 (Friday 23rd September)**
  - **11:00am - 11:15am:** Housekeeping and Welcome
  - **11:15 am – 12:30 pm:** Wikipedia training
  - **12:30 pm – 1:00 pm:** Selecting an article to translate.

Wikipedia training inc. policies & guidelines, how to navigate your way round and how to format a page.

- **Programme - Week 2 (Friday 30th September)**
  - **11:00am - 11:15am:** Housekeeping and Welcome
  - **11:15 am – 1:00 pm:** Translating the chosen article.

Running through how to use the Content Translation tool and getting started with it.

Students then worked in their own time to complete the translation and submitted Two Word documents at the end of the semester (the source article and their published translated article).

Language	Language (local)	Wiki	Articles	Total	Edits	Admins	Users	Active Users	Images	Depth
English	English	en	5,375,819	41,852,813	882,998,888	1,262	30,621,361	140,066	846,063	971.37
Cebuano	Cebuano	ceb	4,138,135	7,473,031	13,554,523	4	33,996	140	0	1.18
Swedish	svenska	sv	3,785,049	7,568,826	39,360,440	67	543,852	3,220	0	5.2
German	Deutsch	de	2,048,714	5,836,528	168,928,652	196	2,616,328	19,985	125,171	98.94
Dutch	Nederlands	nl	1,897,908	3,794,247	49,981,989	46	830,046	3,904	19	13.15
French	français	fr	1,858,259	8,683,746	138,503,360	159	2,757,540	18,777	50,909	215.18
Russian	русский	ru	1,384,908	5,192,333	96,982,222	86	2,078,886	11,166	197,471	141.17
Italian	italiano	it	1,346,331	4,740,389	92,212,807	110	1,488,417	8,659	136,005	123.63
Spanish	español	es	1,327,066	5,824,978	97,771,010	71	4,564,582	18,138	0	192.82
Waray	Winaray	war	1,262,379	2,873,436	6,294,862	2	31,594	92	46	3.57
Polish	polski	pl	1,215,642	2,611,844	48,870,898	105	809,234	4,416	0	24.68
Vietnamese	Tiếng Việt	vi	1,155,136	3,462,236	26,546,158	25	537,688	1,484	22,986	30.59
Japanese	日本語	ja	1,055,534	3,079,924	64,593,381	48	1,195,133	12,841	84,236	77.14
Portuguese	português	pt	964,262	4,336,008	49,446,116	71	1,917,813	6,525	42,844	139.43
Chinese	中文	zh	934,268	4,928,550	45,080,128	80	2,359,319	7,447	44,746	167.19
Ukrainian	українська	uk	688,922	2,078,215	20,231,399	38	352,916	2,730	86,277	39.59
Catalan	català	ca	538,744	1,346,732	18,680,805	26	253,763	1,729	10,036	31.2
Persian	فارسی	fa	526,845	3,479,958	24,183,308	34	637,487	3,981	43,221	218.34

Translation from one language Wikipedia to another. Independent Study module – Translation Studies MSc assignment

Publish translation

Search for a word

Description

Tree

Almond blosso
Tudeshg, Isfah

Descripción

Your translation contains 100% of unmodified machine-translated text

translations are provided only as a . You need to make sure that the is accurate and reads naturally in guage.

View translation guidelines

"It is very fun but challenging at the same time. I feel like I am doing something very meaningful.

It not only helps me with my translation skills, but also makes me feel that I am contributing to Wikipedia, to people, to the society." – Student feedback

The almond is a deciduous tree, growing 4–10 m (13–33 ft) in height, with a trunk of up to 30 cm (12 in) in diameter. The young twigs are green at first, becoming purplish where exposed to sunlight, then grey in their second year. The leaves are 3–5 inches long,[1] with a serrated margin and a 2.5 cm (1 in) petiole. The flowers are white to pale pink, 3–5 cm (1–2 in) diameter

La almendra es un árbol caducifolio , creciendo 4@–10 m (13@–33 ft) en altura, con un tronco de hasta 30 cm (12 en) en diámetro. Las ramitas jóvenes son verdes al principio, deviniendo purplish donde expuestos a sol, entonces gris en su segundo año. Las hojas son 3@–5 pulgadas mucho tiempo,[1] con un serrated margen y un 2.5 cm (1 en) peciolo. Las flores son blancas a

ページ ノート
閲覧 編集 履歴表示
Wikipedia内を検索

Article Talk
Read Edit View history
Search Wikipedia

Article Talk
Read Edit View history
Search Wikipedia

Article Talk
Read Edit View history
Search Wikipedia

ウィキペ
フリー百科

WIKIPE
The Free Enc

WIKIPE
The Free Ency

WIKIPE
The Free Enc

維基百科
自由的百科全書

WIKIPEDIA
Die freie Enzyklopädie

メインページ
コミュニティ・ポー
最近の出来事
新しいページ
最近の更新
おまかせ表示
練習用ページ
アップロード (ウ
ア・コモンズ)

ヘルプ
ヘルプ
井戸端
お知らせ
バグの報告
寄付
ウィキペディフ
お問い合わせ

印刷/書き出し
ブックの新規
PDF 形式で

Main page
Contents
Featured con
Current even
Random artic
Donate to Wi
Wikipedia sto

Interaction
Help
About Wiki
Community
Recent cha
Contact pa

Tools
What links
Related ch
Upload file
Special pag
Permanent
Page information

Main page
Contents
Featured conte
Current events
Random article
Donate to Wiki
Wikipedia stor

Interaction
Help
About Wikip
Community
Recent char
Contact pag

Tools
What links h
Related char
Upload file
Special page
Permanent I
Page inform

Main page
Contents
Featured con
Current even
Random artic
Donate to Wi
Wikipedia sto

Interaction
Help
About Wiki
Community
Recent cha
Contact pa

Tools
What links
Related ch
Upload file
Special pag
Permanent
Page infor

首页
分类索引
特色内容
新闻动态
最近更改
随机条目

帮助
帮助
维基社群
方针与指引
知识问答
字词转换
IRC即时聊天

Hauptseite
Themenportale
Von A bis Z
Zufälliger Artikel

Mitmachen
Artikel verbessern
Neuen Artikel anlegen
Autorenportal
Hilfe
Letzte Änderungen
Kontakt
Spenden

Werkzeuge
Links auf diese Seite
Änderungen an
verlinkten Seiten
Spezialseiten
Permanenter Link

Artikel Diskussion
Lesen Bearbeiten Quelltext bearbeiten Versionsgeschichte
Wikipedia durchsuchen

Porträt einer Dame (van der Weyden)

Porträt einer Dame (englisch *Portrait of a Woman*) ist ein kleines Öl-auf-Holztafel-Gemälde, welches um 1460 von dem niederländischen Maler Rogier van der Weyden gemalt wurde. Die Komposition zeichnet sich durch zwei Elemente aus: Zum einen durch die geometrischen Formen, die die Linien des Schleiers und die Konturen des Halses, des Gesichts und der Arme der Frau formen; zum anderen durch das einfallende Licht, das ihr Gesicht und ihren Kopfschmuck beleuchtet. Der starke Kontrast zwischen hell und dunkel betont die geradezu unnatürliche Schönheit und gotische Eleganz des Modells.

Inhaltsverzeichnis [Verbergen]

For the students:

✓ they were engaged and enthusiastic about Wikimedia's mission to share knowledge globally.
✓ they were selecting texts they were interested in.
✓ they were getting much-needed published translation practice which they could point to when getting a job.
✓ They were learning new skills and developing information & digital literacy.
✓ They were enjoying the assignment.

The tutors were pleased that the students were:

✓Getting the necessary practical experience they needed.
✓Engaging in problem solving and critical thinking.
✓Engaging with how knowledge is shared around the world.
✓Writing neutrally for a Wikipedia audience.
✓Considering the verifiability of the information they were presented with.
✓evaluating whether a translator should ever intervene.
✓Learning academic research & writing skills that would stand them in good stead for the dissertation.

So we are running the assignment again [this semester](#) and have a [case study](#) , [blog article](#) & [video interviews.](#)
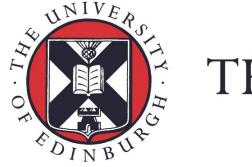

Han Yu, Raghad and Emilie
Translation Studies MSc students.

As we sail away….

" *Edinburgh is and will remain a proudly **European** and international University*" - Principal's statement on Article 50

"Knowledge creates understanding – understanding is sorely lacking in today's world"

The sum of all knowledge
Katherine Maher (Executive Director at the Wikimedia Foundation).

THE UNIVERSITY *of* EDINBURGH

Ewan McAndrew

Wikimedian in Residence

Tel: **+44 (0) 7719 330076**
Twitter: **@emcandre**
Email:
ewan.mcandrew@ed.ac.uk

Our Mission

The creation, dissemination and curation of knowledge

www.ed.ac.uk/is

Information Services
The University of Edinburgh
Argyle House
3 Lady Lawson Street
Edinburgh EH3 9SH
United Kingdom

Links and further reading

- Content Translation Improved My Edits - Wikimedia Blog by Alex Hinojo
- The Wikimedia residency at the University of Edinburgh.
- List of all the different language Wikipedias
- Assignment page for the Translation Studies MSc Wikipedia assignment.
- Blog article on the Translation Studies MSc assignment at the University of Edinburgh.
- 3 minute screencast on how to use the Content Translation tool on the Media Hopper channel.
- Translation Studies MSc case study at the University of Edinburgh
- The lesson plan and case studies.
- Reasons to work with Wikipedia.
- Wikipedia and student writing.
- Cohen, N. (2014). *Wikipedia Emerges as Trusted Internet Source for Ebola Information*. [online] Nytimes.com.
- *Sutcliffe, D. (2016). Wikipedia's Ongoing Search for the Sum of All Human Knowledge. [online] Medium.*
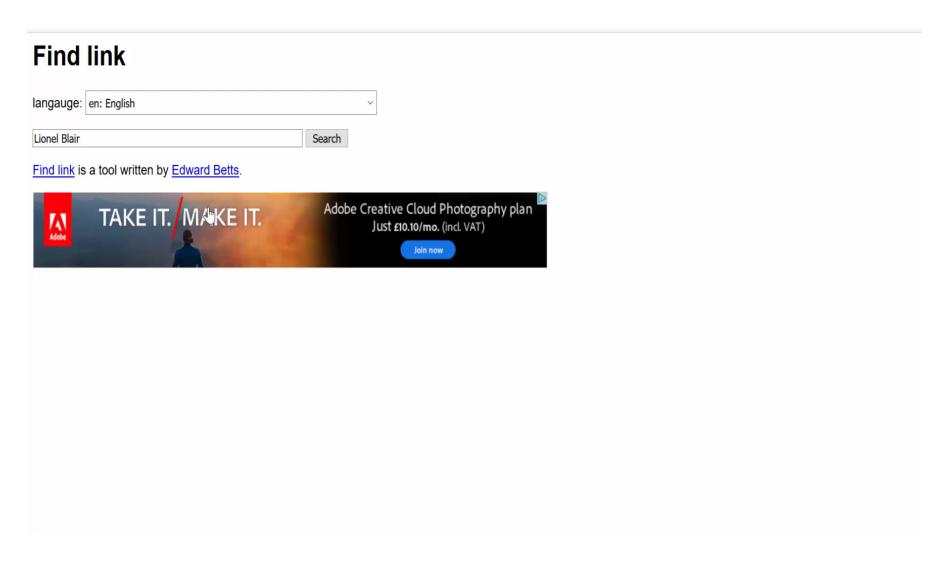- Vogel, M. (2015). Teaching translation through editing Wikipedia. [online] Web.archive.org.

Links and further reading.

- Guide explaining the Content Translation Tool.
- Content Translation FAQ
- Statistics about all the different Language Wikipedias
- Content Translation Stats
- Wikipedia:Translation - How to translate
- Video: "The Wikipedia Content Translation Tool reaches 100,000 translations" (short intro to Content Translation).
- Video - "The one true international language is translation" (Presentation at Wikimania 2016).
- Video: "Tech Talk: The MediaWiki Content Translation Extension" (Presentation from November 2014)
- Video: How-to video for doing medical translation with Wikipedia's Content Translation tool (using summary files).
- Video: How I can write or translate Wikipedia articles into Arabic
- Video: Content Translation in action (Wikimania 2015)
- Help page: Interlanguage links
- Discussion notes from Wikimania 2016 on the Content Translation tool
- Teaching translation with Wikipedia - the UCL example.
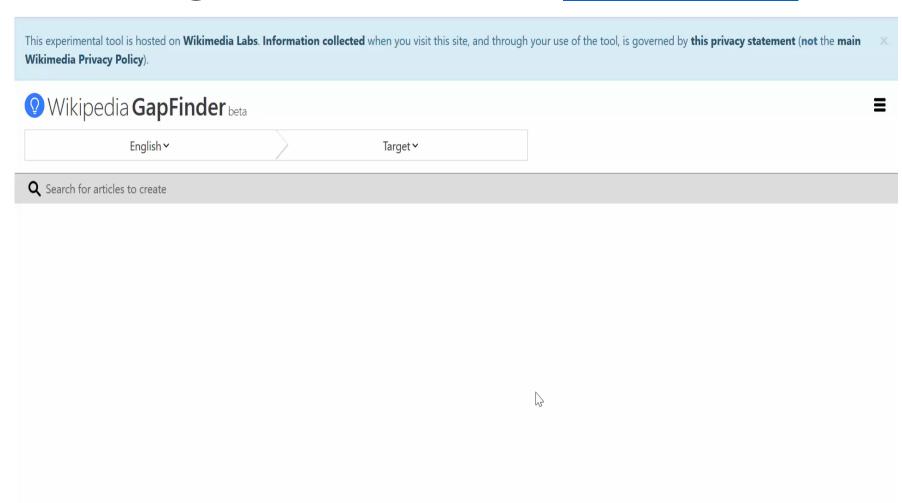- Teaching Translation via Wikipedia - Education project at universities around the world.
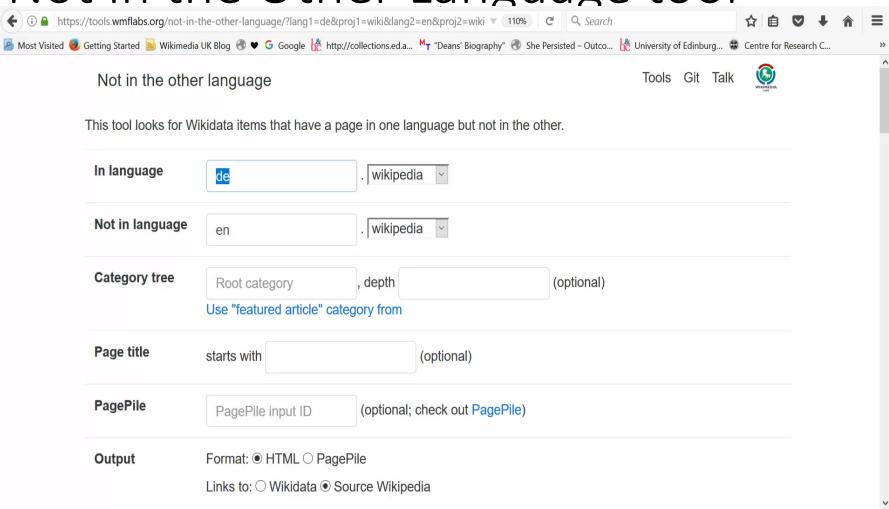
Tidying up the article once it is published
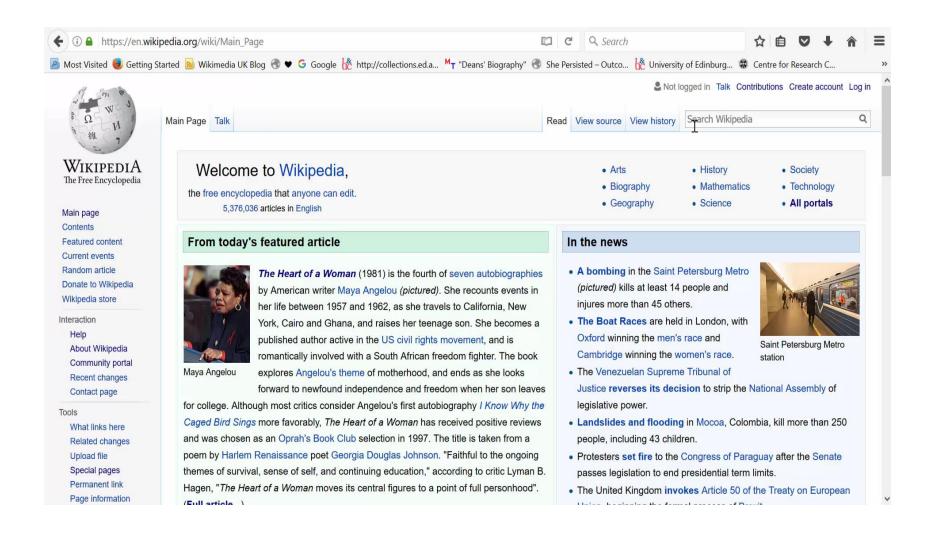
Making it discoverable – the Find Link tool

Choosing an article: the [Gapfinder](#) tool

Choosing an article:
Not in the Other Language tool

Featured articles

Wiki Translation – Choosing an article

- Please aim to select a high quality article to translate such as from the [Featured Articles](#) quality criteria (the highest quality standard on Wikipedia) or the [Good Article](#) quality criteria (the 2nd highest).

- If you click on the Featured article link, there are links on the left hand side of pages to the ['Featured Articles'](#) page in each of the other language Wikipedias. You will find the same if you click on the ['Good Article'](#) links.

- You can view [Pages needing translation into English](#) and do **category** searches for articles in a subject you are interested in e.g. [Category:Articles needing translation from foreign-language Wikipedias](#). You can also view [the Portal directory](#) to search portals in the same way.

Wiki Translation – Choosing an article

- Tool: Gapfinder - This tool has been developed to help editors find missing content in any language for which there is a Wikipedia edition. GapFinder helps you discover articles that exist in one language but are missing in another. Start by selecting a source language and a target language. GapFinder will find trending articles in the source that are missing in the target. If you are interested in a particular topic area, provide a seed article in the source language, and GapFinder will find related articles missing in the target. Click on a card to take a closer look at a missing article to see if you would like to create it from scratch or translate it.

- Tool: "Not in the other language" - This tool looks for Wikidata items that have a page in one language but not in the other (using Wikipedia categories to filter the results).

- Check the word count of the source article. You can use this tool Search tool to look up the article & its word count Hence you should copy the article's main text (not including notes, references, bibliographies etc.) into a Word document so you can get a more accurate indication of the main body of the article's wordcount.